

NI05_27: Literaire vertaling

Inhoud en eisen:

De inhoud van dit keuzevak richt zich op theoretische aspecten van vertaalkunde en op praktische uitvoering van een literaire vertaling en de evaluatie van literaire vertalingen.

De eerste blokcolleges met drs. Kees Mercks (emeritus UvA) zijn gewijd aan de vertalingen van de Tsjechische literatuur naar het Nederlands en bestaan uit drie lezingen en twee vertaalworkshops.

In de lezingen komen de volgende thema's aan bod:

- Leiden en Amsterdam vertaalschool – overeenkomsten en verschillen
- vertaling van Sokkenvreters naar het Nederlands
- vertaling van Grootmoeder en Švejk naar het Nederlands
- vertaling van realia
- vertaling van spreekwoorden
- vertaling van spreektaal

De vertaalworkshops:

Voor de vertaalworkshops bereiden jullie een aantal opdrachten voor.

- 1) Lees de vertaling van [Hrabal](#) en het origineel. Voer de opdrachten uit die op het einde van de tekst zijn opgegeven.
- 2) Vertaal de tekst van [Reve](#) en stuur die op naar marta.kostelecka@gmail.com uiterlijk op **27 september 2019**.

Collegetijdstippen:

ma 7/10:	lezing + workshop: 10.30 – 11.30 + 11.45 – 13.00 in M21
di 8/10	lezing + workshop: 10.00 – 11.00 + 11.30 – 12.45 in M21
wo 9/1	lezing: 10.30 – 11.30 – M21

De tweede blokcolleges zijn o.l.v. prof. Dr. Heidi Salaets (KU Leuven) en zijn gewijd aan de inleiding tot tolken.

“Nonokapieto” Wat zei u? Of hoe tolken communicatie mogelijk maken.

Dit zal een inleiding zijn op tolken, met bijbehorende terminologie en taxonomie enz. maar afgestemd op een publiek dat hier weinig van weet maar wel universitair is (dus niet betuttelend), bovendien vindt alles plaats in een voor hen vreemde taal, dus ik moet duidelijk en niet te snel spreken.

Tolkwetenschap in vogelvlucht: juridisch en medisch tolken onder de loep aan KU Leuven.

Hier ga ik in op onderzoek dat wij doen maar opnieuw probeer ik zoveel mogelijk de impact van dit onderzoek te duiden en de concrete gevolgen van dat onderzoek

Collegetijdstippen:

wo 23/10: 10.00 – 11.30 + 12. – 13.30 in de doctorandiruimte

Eisen:

Studenten voeren opgegeven opdrachten uit en nemen actief deel aan de discussies en nemen deel aan alle colleges.